

HACIA UNA INTERPRETACIÓN ASPECTUAL DEL MORFEMA –*ND*O ESPAÑOL: EL CASO DE LAS PERÍFRASIS CON *ESTAR* E *IR*

MELVIN GONZÁLEZ-RIVERA

THE OHIO STATE UNIVERSITY Y UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

Resumen

El morfema –ndo es una de las formas verbales que ha suscitado algunos de los problemas más complejos en la historia del español. Los usos no normativos del gerundio han sido explicados por algunos investigadores como desviaciones lingüísticas que surgen principalmente como consecuencia del contacto lingüístico. Sin embargo, los usos no normativos del –ndo surgen también en escenarios donde el español no está en contacto con otras lenguas. Estos hallazgos han motivado el que algunos investigadores analicen las causas internas que restringen los usos del gerundio. Este estudio examina estas causas internas que restringen el uso del –ndo. Específicamente, nos interesa examinar las restricciones que impone el aspecto léxico y el gramatical a las perífrasis de gerundio con los verbos auxiliares *ir* y *estar*. El estudio examina una muestra del español antiguo (siglo XII al XV), y compara los hallazgos con los datos sincrónicos del -ndo.

Palabras clave: *perífrasis de gerundio, aspecto léxico, aspecto gramatical, cambio diacrónico*

Abstract

The study of the –ndo morpheme has raised many interesting questions and debate in the history of the Spanish language. Some researchers have argued, for instance, that the high frequency in use of the –ndo morpheme is a consequence of the linguistic contact between Spanish and other languages (e.g, English and French). However, the non-standard uses of the –ndo are found in scenarios where Spanish is not in contact with other languages. This finding has motivated other analysis and proposals for the Spanish *gerundio* –e.g., the semantics of the –ndo form. In this paper I analyze the distribution of the gerund periphrasis with ‘*estar*’ and ‘*ir*’ in the 13th. and 15th. century. Specifically, I study the semantic constraint that the grammatical and lexical aspects impose on the distribution of the –ndo form.

Keywords: *gerund periphrasis, lexical aspect, grammatical aspect, diachronic change*

1. Introducción

El morfema –ndo es tal vez una de las formas verbales que ha suscitado algunos de los problemas más complejos en la diacronía del español, bien por su situación en el sistema verbal bien por su utilización en el discurso (Muñio Valverde, 1995). Ya superadas algunas etapas prescriptivas sobre los usos del gerundio como, por ejemplo, Bello (1847), Cuervo (1874), Gili Gaya (1943), la Real Academia Española (1973), y Lapesa (1981), surgen sincrónicamente propuestas muy diversas que intentan describir y explicar los diversos matices sintáctico-semánticos que este morfema ha adquirido. Entre estos, el gerundio con valor habitual (1a) y puntual (1b), así como otros posibles usos:

- (1) a. La estudiante estará escribiendo la tesis de maestría. (Ortiz López, 2007)
- b. Por la presente estoy rogando a usted. (Gili Gaya, 1973)

Las oraciones en (1) han sido explicadas principalmente como resultado del contacto lingüístico, es decir, factores extralingüísticos que inciden en la lengua y promueven la variación lingüística y, con ésta, el cambio de lengua. No nos sorprende entonces que investigadores como Klein (1980), Morales (1986), Sánchez (2002), y Silva-Corvalán (1994), entre muchos otros, sigan la tradición que inició Bello, y luego fue perpetuada por Lapesa, a saber: que estas construcciones responden a procesos de transferencia o interferencia lingüística. No obstante, los usos no normativos o no estándar del morfema *-ndo* surgen (i) en escenarios donde el español no está en contacto con otras lenguas, o (ii) en escenarios donde el español está en contacto con lenguas tipológicamente distantes, como es caso del español en la región andina de Ecuador, cerca de Colombia (2a), el español cochambino de Bolivia (2b), el español haitianizado en la zona oriental de Cuba (2c), el español haitianizado en la frontera entre República Dominicana y Haití (2d), el español *achinado* en Madrid (2e), entre otros posibles escenarios.

- (2) a. Dame trayendo el pan. (Niño-Murcia, 1995)
- b. ...en ahí había estado orinando y nosotros recién llegando. (Pfander, 2002)
- c. Yo piello un helmano aquí porque ta coltando caña. (Ortiz López, 1999)
- d. No llevando nada, deja todo allá. (Ortiz López, 2004)
- e. Tú puede ya fuera china, trabajando. (Clements, 2003)

Recientemente surgen propuesta que contradicen la hipótesis del contacto lingüístico como factor que condiciona los usos del gerundio. En Clements (2003) se demuestra, por ejemplo, que los usos del gerundio en el español como segunda lengua (L2) de un informante chino que reside en Madrid siguen unas restricciones semántico-aspectuales, a saber, todos los usos del progresivo corresponden a estructuras atéllicas, es decir, sin delimitación o meta. Según Clements, el gerundio es utilizado en estructuras dinámicas atéllicas, y los verbos estativos en gerundio aparecen con aspecto imperfectivo. Ortiz López (2004) nota un comportamiento similar en informantes haitianos que hablan el español como L2 tanto en la zona oriental de Cuba como en la frontera entre República Dominicana y Haití. González Rivera (2005, 2010) documenta el mismo comportamiento en informantes puertorriqueños y cruceños que residen en la isla de Santa Cruz, Islas Vírgenes (isla estadounidense de habla inglesa), y que hablan el español como L1 y L2.

Estos hallazgos parecen confirmar la hipótesis de Torres-Cacoullós (2000) de que el estudio diacrónico de los usos de las construcciones *-ndo* demuestra que el cambio lingüístico desde el español antiguo hasta nuestros días es básicamente de alcance cuantitativo. En otras palabras, esta investigadora apunta hacia un proceso evolutivo interno de la lengua en el que las expresiones aspectuales, entre otras causas, determinan las apariciones del gerundio. Torres-Cacoullós (2000: 224) propone además que los datos sincrónicos no apoyan la hipótesis del contacto lingüístico como factor que incrementa los usos perifrásticos del gerundio.

El objetivo de este estudio es investigar la distribución del gerundio en una muestra del español antiguo, tomando en cuenta las propiedades aspectuales del predicado verbal que aparece en *-ndo*. Además de Torres-Cacoullós (2000), no encontramos muchos estudios que tomen en cuenta el eje diacrónico para explicar los usos sincrónicos del *-ndo*. Proponemos entonces una mirada parcial a los siglos XIII, XIV y XV con el propósito de describir y explicar algunas de los usos del gerundio perifrástico. Específicamente, nos interesa examinar el comportamiento de los auxiliares ESTAR e IR. Como veremos, las apariciones del *-ndo* tienen

unas motivaciones semánticas que, a su vez, imponen unas restricciones en sus usos. Nuestra hipótesis es entonces que el comportamiento gramatical de los verbos estará determinado por su significado léxico y aspectual (Morimoto, 2001).

En fin, el siguiente estudio observa el cambio lingüístico en la sincronía desde una perspectiva diacrónica. El objetivo principal es comprender mejor diacrónica y sincrónicamente los usos perifrásticos del gerundio, así como superar la tradicional dicotomía de factores externos e internos al proceso de cambio lingüístico en los usos no normativos o no estándar del español (Pfander, 2002). El estudio se divide como sigue: en la sección 2 examinamos el marco teórico utilizado en la investigación. En la sección 3 presentamos las preguntas que guían el trabajo y la sección 4 recoge la metodología del estudio. En 4 y 5 presentamos y discutimos respectivamente los hallazgos, y 6 concluye la investigación. El trabajo constituye un primer acercamiento a una investigación en curso.

2. Marco teórico

Actualmente los estudios acerca del sistema verbal de las lenguas toman en cuenta la categoría aspectual. El presente estudio aborda la relación entre el aspecto gramatical y el aspecto léxico (o Aktionsart), y su relación con las construcciones perifrásticas con gerundio, esto es, las restricciones que pueda imponer el aspecto a las perífrasis de gerundio.

2.1 El aspecto gramatical (o flexivo)

El aspecto gramatical es aquel que le permite al hablante adoptar un punto de vista u otro con respecto a los predicados, es decir, le permite al hablante reconstruir una configuración temporal interna de las situaciones y los eventos. Siguiendo a Klein (1992), García Fernández (2000) ha definido el aspecto gramatical como la relación entre el Tiempo de la Situación y el Tiempo del Foco. Según esta dicotomía, el Tiempo de la Situación corresponderá al tiempo durante el que tiene lugar el evento denotado por la parte léxica del verbo; mientras que el Tiempo del Foco será el período durante el cual es válida una determinada afirmación en una oración dada. Klein (1992) señala las siguientes modalidades aspectuales (García Fernández, 2004: 34):

- a. Imperfecto: el Tiempo del Foco está incluido propiamente en el tiempo de la situación.

Esta variedad aspectual no hace mención ni del inicio ni del final del evento descrito por el predicado verbal. Así pues, en la oración *Pepe corría el maratón de Boston ayer* sólo sabemos que Pepe estaba corriendo en el maratón de Boston, pero no sabemos si lo terminó de correr, si se retiró por alguna razón, o si sigue corriéndolo.

- b. Perfectivo o Aoristo: el Tiempo del Foco incluye el fin del Tiempo de la Situación y el principio del tiempo que sigue al Tiempo de la Situación.

El aspecto Aoristo afirma el final del evento descrito por el predicado verbal. Algunos autores han propuesto por ejemplo que el evento o situación descrita por el predicado se focaliza en su totalidad, esto es, desde su inicio hasta el final: e.g. en *Pepe corrió el maratón de Boston*

ayer se anuncia en efecto que el hecho de que Pepe realizó la acción denotada por el predicado.

iii. Perfecto: el Tiempo del Foco es posterior al Tiempo de la Situación.

El perfecto describe aquella situación en la que los resultados de un evento se focalizan o se afirman. Para que esto ocurra es necesario entonces que el evento denotado por el predicado haya finalizado, y que algo suceda luego del evento que pueda ser focalizado: e.g. *Pepe había corrido el maratón de Boston ayer* afirma que ayer era importante el resultado del evento denotado por el predicado *correr el maratón de Boston*. Además se anuncia que *el maratón de Boston* ha sido corrido ayer.

iv. Prospectivo: el Tiempo del Foco es anterior al Tiempo de la Situación.

El aspecto prospectivo focaliza una parte del período que precede a la situación o evento denotado por el predicado verbal: e.g. en *Pepe iba a correr el maratón de Boston ayer* se afirma que Pepe tenía la intención de correr el maratón, pero no el hecho de que lo haya realizado. No se puede concluir entonces que Pepe haya comenzado a correr el maratón de Boston, o si por alguna razón no lo hizo. Esto puede ser ejemplificado de la siguiente manera: *Pepe iba a correr el maratón de Boston ayer, pero desistió de hacerlo porque no se sentía preparado para correr tan larga distancia*.

Resumamos: el aspecto gramatical se refiere al desarrollo interno de la situación o evento descrito por el predicado verbal sin relacionar esta situación o evento con nada exterior a estos. Además, el aspecto IMPERFECTIVO mantiene tres posibles acepciones, a saber: progresiva, habitual, y continua. La primera se caracteriza por presentar una situación en curso, la segunda indica una situación que se repite de manera más o menos regular un número indeterminado de veces durante un intervalo de tiempo x , y la última describe una situación que se mantiene estable durante un intervalo de tiempo que se toma como referencia (Pérez Saldanya, 2004).

2.2 El aspecto léxico

El aspecto léxico (o Aktionsart) responde a la clasificación de las propiedades temporales de los predicados. Según Vendler (1967) existen cuatro categorías, a saber: (i) actividades (3a), (ii) estados (3b), (iii) realizaciones (3c), y (iv) logros (3d). Las primeras dos categorías denotan propiedades atéllicas, es decir, sin un fin; mientras que las últimas dos denotan prediacos télicos o con un fin.

- (3) a. Corría todas las mañanas.
- b. Soy bajo de estatura.
- c. Corría a la escuela todas las mañanas.
- d. Ganamos el partido.

(3a, b, y c) denotan además proposiciones durativas, esto es, que se extienden a través de un período de tiempo determinado; (3d) en cambio presenta una proposición puntual, es decir, temporalmente delimitada. Smith (1997) añade una quinta categoría a las propuestas por Vendler (1967): predicados semelfactivos, o puntuales y atéllicos (Figura 1):

- (3) e. Estornudé mucho anoche.

Un predicado puntual describe un evento instantáneo -i.e. un predicado que parece no durar como e.g. *graduarse, estornudar*, (4a); por otro lado, los predicados durativos describen una situación que dura por un tiempo, e.g. *pasar, lavar, perdurar* (4b):

- (4) a. Me gradúo en diciembre.
b. La madre lavaba las manos a su hija.

Situaciones	Estáticas	Durativas	Télicas
Estados	+	+	no aplica
Actividades	-	+	-
Realizaciones	-	+	+
Semelfactivos	-	-	-
Logros	-	-	+

Figura 1: El sistema de Smith (1997)

A partir de las consideraciones aspectuales de los predicados, algunos autores han propuesto clasificarlos muy generalmente en predicados dinámicos y predicados estativos. Según Lyons (1977) los predicados dinámicos constituyen eventos que pueden clasificarse según ocurran en un instante (momentáneo o puntual), mientras que los estativos serán procesos que, a diferencia de los predicados dinámicos, mantendrán una singularidad u homogeneidad durante el transcurso de su existencia. Las actividades, realizaciones, logros y semelfactivos pertenecen al grupo de verbos dinámicos y los estados a los predicados estativos.

2.2.1 Predicados estativos

Un predicado estativo es aquel que refleja un único, y sólo uno, estado que no cambia, es decir, persiste como e.g. *ser, tener, amar, y saber*. En la lingüística estadounidense, Dowty (1986) define formalmente los predicados estativos del modo siguiente:

Definición 1. *Predicados estativos* (Dowty, 1986): Una proposición ϕ es estativa syssse sigue de la verdad de ϕ en un intervalo I que ϕ es verdadera en todos los subintervalos de I.¹

La definición 1 nos describe la situación en la que si *Pepe* duerme de 8 de la noche a 5 de la madrugada, entonces será cierto que *Pepe* habrá dormido en todos los subintervalos entre 8pm y 5am. Por lo tanto, la proposición *Pepe duerme* será estativa (Tonhauser, 2007).

Sedano (1999), por otro lado, señala que estos predicados se asocian a no agentividad, ausencia de acción y duración ilimitada:

- (5) a. Pepe es alto.
b. Pepe tiene la piel bronceada.

¹ syss significa 'si y sólo si'.

- c. Camila no sabe las respuestas del examen de filosofía.
- d. Camila ama a los animales.

Una de las características de los predicados estativos es que son, en principio, incompatibles con las formas progresivas. Así pues, serían agramaticales las siguientes oraciones de la lengua inglesa:

- (6) a. *I am knowing Rukai.
- b. *I am having a new car.

Para el español encontramos un comportamiento similar, según se desprende de los ejemplos en (5) reescritos en (7):

- (7) a. ?Pepe está siendo alto.
- b. ?Pepe está teniendo la piel bronceada.
- c. ?Camila no está sabiendo las respuestas del examen de filosofía.
- d. ?Camila está amando a los animales.

No obstante, el español admite ciertas construcciones de verbos estativos en gerundio cuando el predicado se reinterpreta como un predicado dinámico:

- (8) a. Pepe está viviendo en Argentina.
- b. Estoy viendo el juego de fútbol en la tele.
- c. María está teniendo problemas en su nuevo trabajo.

Sedano (1999: 612) ha propuesto un sistema de compatibilidad para los predicados estativos en perífrasis progresivas con el auxiliar ESTAR mediante una escala de verbos bastantes compatibles, poco compatibles y casi incompatibles (Figura 2).

Verbos bastantes compatibles	Verbos poco compatibles	Verbos casi incompatibles
Oír	Amar	Componerse
Ver	Creer	Concernir
Vivir en	Entender	Constituir
...	Gustar	Existir
	Ser	Permanecer
	Suponer	Pertenecer
	...	Poseer
		...

Figura 2: Verbos compatibles o incompatibles con la perífrasis estar

El problema con la clasificación de Sedano es que no nos permite hacer generalizaciones sobre qué clase de verbos (o predicados) estativos pueden utilizarse con las perífrasis de gerundio. Su explicación sobre la compatibilidad o incompatibilidad de estos verbos según la posibilidad de encontrar contextos donde estos puedan ser utilizados para expresar una situación temporalmente

finita nos parece muy vaga. Otra posibilidad sería reconocer (propuesta que ha sido planteada por otros investigadores) que los verbos estativos tienen una interpretación dinámica cuando se utilizan en perífrasis de gerundio. Por ejemplo, en *Estoy viendo el barco llegar al puerto* la proposición denotada es dinámica en tanto requiere un acto agentivo del individuo que realiza la acción, en este caso, *Yo*. Bertinetto (2004) propone que la morfología progresiva puede ser usada para desestativizar los verbos estativos, una propuesta que es incompatible con la hipótesis de la equivalencia entre progresivos y estativos. Este autor basa su propuesta en lenguas como el portugués (Schmitz, 1982), el español (Bertinetto, 2000), el tagalo (Smith, 1983), y el japonés (Cziko y Kopda, 1987), lenguas en las que la restricción de los estativos sobre la morfología progresiva es muy débil. Consideremos los siguientes ejemplos del portugués, tomados de Bertinetto (2000: 296), para ejemplificar esta propuesta, y en donde se demuestra que la restricción al *-ndo* en verbos estativos es débil.

- (9) a. João sabe a resposta. ‘Juan sabe la respuesta’.
b. João está sabendo a resposta. ‘Juan sabe la respuesta’.

A diferencia de los predicados estativos, los predicados dinámicos cambian de estado, tienen duración limitada, reflejan acciones externas, y requieren de un acto de voluntad (Binnick, 1991).

2.2.2 Predicados dinámicos

Los predicados dinámicos denotan una proposición que ocurre efectivamente, y mientras ocurre cambia o progresa en el tiempo. Según señala de Miguel (1999), el cambio puede percibirse bien a través de una percepción directa del evento en su desarrollo, bien a través de la percepción indirecta de los resultados del evento. Así pues, cuando percibimos los resultados del evento, éste implica un cambio hacia un estado, lugar, o el propio cambio de estado o de lugar; mientras que cuando percibimos el evento directamente, es decir, en su desarrollo, el evento denota un estado de cambio. El parámetro que distingue los predicados dinámicos de los predicados estativos es pues el parámetro de cambio. Dowty (1986) divide estos predicados en (i) actividades, y (ii) realización y logro, y los define formalmente de la manera siguiente:

Definición 2. *Predicados dinámicos del tipo (i)* (Dowty, 1986): Una proposición ϕ es una actividad *sys* se sigue de la verdad de ϕ en un intervalo I que ϕ es verdadera en todos los subintervalos de I hasta cierto límite temporal.

Definición 3. *Predicados dinámicos del tipo (ii)* (Dowty, 1986): Una proposición ϕ es un logro o realización *sys* se sigue de la verdad de ϕ en un intervalo I que ϕ es falsa en todos los subintervalos de I .

Según la definición 2, en la proposición *Pepe caminó todo el día de ayer* debe existir un subintervalo en el que Pepe no haya caminado, es decir, aunque la mayoría de los subintervalos considerados sean tales que Pepe haya caminado en la mayoría de ellos, existen algunos en los que no caminó: tal vez en los momentos en que levantaba los pies del suelo. La definición 3 nos dice en cambio que en la proposición *Pepe construyó un bote el verano pasado* hay subintervalos

en los que Pepe construyó un bote no se cumplen pues el predicado es télico y como tal exige la finalidad del evento denotado para que la proposición pueda ser verdadera (Tonhauser, 2007).

A modo de recapitulación: un evento podrá ser estático (*ser, estar*) o dinámico (*caminar, bailar*). Esta distinción es fundamental en la lengua puesto que si el evento no es dinámico, puede decirse que no ha ocurrido ni ocurre (de Miguel, 1999). Además, el aspecto léxico (o Aktionsart) permite la clasificación de los verbos según su semántica inherente en (i) estados, (ii) actividades, (iii) realizaciones y (iv) logros, según Vendler (1967). A estas cuatro categorías lingüísticas se le añade la categoría de predicados semelfactivos (Smith, 1997). Por último, las dicotomías duratividad/puntualidad y telicidad/atelicidad aportarán información sobre los eventos denotados por el predicado verbal, esto es, si un predicado transcurre en un período de tiempo y si tiene un punto final.

3. Preguntas de investigación

Las preguntas que guían nuestra investigación son las siguientes:

- 1) ¿Acaso para los siglos XIII, XIV y XV, los verbos auxiliares ESTAR e IR se asociarán con el aspecto gramatical IMPERFECTIVO?
- 2) ¿Acaso los verbos estativos en –ndo seguirán el mismo comportamiento de (1) arriba, es decir, se asociarán al aspecto gramatical IMPERFECTIVO?, y ¿Con qué auxiliar aparecerán?
- 3) ¿Cuál será el papel que desempeñarán los verbos auxiliares ESTAR e IR en las perífrasis de gerundio?
- 4) ¿Cómo los datos diacrónicos sobre el gerundio perifrástico nos ayudan a explicar la diacronía de estas construcciones?

Para responder estas preguntas utilizaremos el banco de datos El Corpus del Español del profesor Davies, el que se discute en la sección siguiente.

4. Metodología

La muestra de nuestra investigación surge del banco de datos *El Corpus del Español*. Esta base de datos se compone de 100.000.000 palabras en más de 10.000 textos y transcripciones del español hablado, a partir del siglo XIII hasta el siglo XX. Los textos provienen de varias fuentes: ADMYTE, el Hispanic Seminary of Medieval Studies de los EEUU, la Biblioteca Virtual, Comedia, el Proyecto filosofía en español, así como de varias fuentes para el español moderno: literatura (novelas, cuentos, obras de teatro), textos orales (Habla Culta, el Corpus Oral, transcripciones de congresos, y entrevistas periodísticas), y misceláneas (enciclopedias y periódicos, entre otros) (Davies, 2004). La ventaja de este buscador de datos, a diferencia de CORDE por ejemplo, es que nos permite hacer consultas por lema y por categoría gramatical. Además nos permite limitar la búsqueda a palabras y frases que ocurren con cierta frecuencia en los varios períodos históricos.

Para esta investigación realizamos una búsqueda por centuria de más de mil formas en –

Revista Electrónica de Lingüística Aplicada (ISSN 1885-9089)

2009, Número 8, páginas 121-138

Recibido: 29/10/2009

Aceptación comunicada: 26-01-2010

ndo precedidas por un verbo con aspecto imperfectivo o aoristo. Luego, las perífrasis con los auxiliares ESTAR e IR fueron seleccionadas. Así pues, un total de 1,281 manifestaciones del gerundio perifrástico fueron sometidas al análisis estadístico de tabulación cruzada SPSS (Statistical Package for the Social Sciences), version 11.0. SPSS provee un análisis estadístico avanzado, junto a un sistema de manejo de datos, que permite un ambiente gráfico. Además, nos permite crear y editar diagramas y gráficas de alta resolución. El desglose por centuria de las perífrasis de gerundio se presenta en la Tabla 1.

		Frecuencia	%	% válido	% acumulado
Válido	s.XIII	556	43,4	43,4	43,4
	s.XIV	312	24,4	24,4	67,8
	s.XV	413	32,2	32,2	100
	Total	1281	100	100	

Tabla 1. Centuria

Por otro lado, nos hemos limitado a las perífrasis con los auxiliares ESTAR e IR, como hemos mencionado anteriormente. Asimismo, limitamos el aspecto a Imperfectivo y Aoristo de los tiempos verbales del Pretérito, es decir, Pretérito Imperfecto y Pretérito Perfecto simple (o indefinido). Esto presupone una limitación del estudio pues el auxiliar IR mantiene una forma homónima con el verbo SER en Aoristo, a saber, FUE. En muchos de los casos el contexto suele aclarar la selección del auxiliar (10a-c), en otros sin embargo no parece muy claro qué auxiliar representa la forma FUE.

- (10) a. & los quatro escaparon que saltaron en la mar & fueron nadando hasta el puerto. (Gran conquista de ultramar, s. XIII)
- b. Se prouar en armas & fueron presos. / E desi fue llegando la gente del Rey & fue el torneo muy ferido. (Crónica de veinte reyes, s. XIV)
- c. ayudar a los que tenían la delantera & así se fueron llegando todas las batallas del Rey. & vn canonigo dela (Crónica de España, s. XV)

No obstante, los datos demuestran que los usos de FUE + -ndo suelen ocurrir con verbos de movimiento, como en los ejemplos anteriores. Como señala Pottier (1999), un lexema que por naturaleza incluya un sema de [+continuidad] entrará normalmente en el contexto de IR + gerundio. Algunos ejemplos son: IR *observando*, *aumentando*, *desarrollando*, *cambiando*. De este modo, podría plantearse que a través de la armonía secuencial o isosemia nos encontramos en la mayoría de los casos ante el auxiliar IR en tanto este auxiliar recoge la noción de movimiento, de la que carece SER.

Otro dato a favor de IR auxiliar es que, según plantea Muñío Valverde (1995), el uso de SER se limita a los siglos XII y XIII, y ya en este último siglo comienza un declive que se acentúa en el siglo XIV. SER + -ndo aparece en los textos el Mío Cid, de Berceo, en Clerecía y en la prosa del siglo XIII. Algunos ejemplos son los siguientes (Muñío Valverde 1995: 179):

- (11) a. Raquel e Vidas *seiense consejando*. (Cid, 122)
- b. ...el rey don Alfonso *seiese santiguando*. (Cid, 1840)
- c. ...*Sedién* los confesores a Dios *glorificando*. (Silos, 524a)

Con respecto a los verbos auxiliares, las tablas 2 y 3 recogen respectivamente las apariciones de estos, así como del aspecto, según las centurias bajo estudio.

Centuria			Auxiliar		Total
			Estar	Ir	
s.XIII			213	343	556
	%		38,3%	61,7%	100%
			132	180	312
s.XIV			42,3%	57,7%	100%
	%		190	223	413
s.XV			46,0%	54,0%	100%
	%		535	746	1,281
Total			41,8%	58,2%	100
	%				

Tabla 2. Centuria * Auxiliar (tabulación cruzada)

La Tabla 2 confirma que en efecto el auxiliar IR predomina en los primeros estadios del español. La brecha sin embargo entre los auxiliares ESTAR e IR se va reduciendo a través de la Edad Media, según se aprecia en el descenso en los porcentajes para los siglos XIII al XV.

Centuria			Aspecto		Total
			Imperfecto	Perfectivo	
s.XIII			307	249	556
	%		55,2%	44,8%	100%
			164	148	312
s.XIV			52,6%	47,4%	100%
	%		227	186	413
s.XV			55,0%	45,0%	100%
	%		698	583	1281
Total			54,5%	45,5%	100%
	%				

Tabla 3. Centuria * Aspecto (tabulación cruzada)

La tabla 3 muestra que el aspecto IMPERFECTIVO es favorecido sobre el AORISTO o PERFECTIVO. Sin embargo, la diferencia porcentual es reducida.

Por otro lado, hemos seleccionado siete formas verbales en -ndo, distribuidas entre verbos estativos y verbos dinámicos, las cuales presentan el porcentaje mayor de apariciones entre las formas verbales. Éstas son: *esperar* (6,1%), *mirar* (2,7%) y *pensar* (2,0%) para los verbos estativos; y *correr* (2,7%), *decir* (2,4%), *huir* (6,1%) e *ir* (3,4%) para los verbos dinámicos. Nuestro estudio se enfocará principalmente en los predicados de estado.

Sobre los predicados estativos, estos se clasifican del modo siguiente: verbos de permanencia, de percepción inerte y de cognición. Las tablas 4 y 5 recogen las manifestaciones de estas formas verbales.

	Frecuencia	%	% válido	% acumulado
‡	958	74,8	74,8	74,8
dinámicos	186	14,5	14,5	89,3
estativos	137	10,7	10,7	100
Total	1281	100	100	

Tabla 4. Aspecto léxico

‡ = otros verbos no clasificados

Revista Electrónica de Lingüística Aplicada (ISSN 1885-9089)

2009, Número 8, páginas 121-138

Recibido: 29/10/2009

Aceptación comunicada: 26-01-2010

	Frecuencia	%	% válido	% acumulado
Válido ‡	958	74,8	74,8	74,8
dinámicos-m	155	12,1	12,1	86,9
permanencia	78	6,1	6,1	93,0
percepción-s	34	2,7	2,7	95,6
dinámicos-d	31	2,4	2,4	98,0
cognición	25	2,0	2,0	100
Total	1281	100	100.0	

Tabla 5. Clase de verbos

‡ = otros verbos no clasificados

Dinámicos-m = verbos de movimiento

Dinámicos-d = verbo *decir*

Percepción-s = percepción sensible

A pesar de que en los predicados verbales bajo estudio, los predicados dinámicos tienen una mayor incidencia, la diferencia porcentual entre ambos grupos, es decir, estativos y dinámicos es de apenas 3.8 por ciento. Pasemos pues a los resultados para ver si nos arrojan luz sobre el comportamiento de las perífrasis de gerundio.

5. Resultados

Los primeros datos considerados se relacionan con el comportamiento del verbo auxiliar. Ya adelantamos en la tabla 2 que el auxiliar IR domina en los primeros estadios del español, y observamos además que la brecha entre ESTAR e IR se reduce entre las centurias XII al XV (hallazgo que ha sido hartamente documentado por otros investigadores). Muñío Valverde (1995) nos recuerda por ejemplo que en los siglos XII al XIV el auxiliar ESTAR sigue en frecuencia de uso a IR; la brecha sin embargo se va acortando a partir del siglo XIV. Ahora bien, un análisis más detallado del comportamiento de los auxiliares nos muestra que ESTAR es el auxiliar más utilizado con valor IMPERFECTIVO del tiempo Pretérito con un 66,4% de los casos para el siglo XIII, un 75,6% para el XIV, y un 74,9% para el XV:

- (12) a. ...muy nobles pannos & que conuinien bien a rey. / E *estaua fablando* ante tod el pueblo & falagando los. & ellos loauan. (Estoria de España I, s. XIII)
- b. ...pueda saber quien es el cauallero & commo ellos *estauan fablando* dela bestia segunt que auedes oydo el rroydo se... (Cuento de Tristán, s. XIV)
- c. ...tomo del tenplo de jupiter vna cosa de oro que alli *estaua diziendo* que jupiter se la diera en señal que abria vitoria & (Caída de Principes, s. XV)

Mientras que el dominio del verbo auxiliar IR con aspecto AORISTO es casi pleno con el 96,4% de los casos para el siglo XIII, 94,6% para el XIV y 89,2% para el XV:

- (13) a. ...eran los niños vivos. E quando esto oyeron *fueron corriendo* a la cámara e halláronlos cantando e jugando. (Los siete sabios, s. XIII)

Revista Electrónica de Lingüística Aplicada (ISSN 1885-9089)

2009, Número 8, páginas 121-138

Recibido: 29/10/2009

Aceptación comunicada: 26-01-2010

- b. que cayeron en tal yerro como yo.» E en esto *ffueron andando* commo en fabla amos ados, e llegaron ribera de la...(Libro del Caballero, s. XIV)
- c. ...sus vestiduras & pusose en abito muy pobre & *fue siguiendo* su camino por donde los infantes yuan fasta que...(Crónica de España, s. XV)

Estos datos nos sugieren que las perífrasis de gerundio denotan en efecto una visión de la acción en curso, en la que interviene tanto la forma perifrástica, el verbo auxiliar y el aspecto mismo. Así pues, cuando el aspecto es TERMINATIVO o AORISTO, estas construcciones favorecen un auxiliar de movimiento, en este caso, IR. IR denotará entonces la progresión en el desarrollo de la acción. Debemos ser cuidadosos sin embargo con esta conclusión pues el auxiliar IR en muchas ocasiones se combina con el gerundio sin perder su significado y valor de verbo pleno.

Cuando se comparan estos hallazgos con datos sincrónicos del español, observamos un comportamiento muy similar, esto es, IR es favorecido en construcciones perifrásticas con aspecto AORISTO. En un estudio anterior (González Rivera 2005: 210), explicamos este hallazgo del modo siguiente:

Respecto a los usos perfectivos, nuestros datos sugieren que el informante prefiere los usos del auxiliar *ir*, i.e. auxiliar de movimiento, en construcciones perifrásticas de gerundio. En otras palabras, los hablantes parecen aportar el rasgo de continuidad mediante un verbo auxiliar de movimiento cuando hacen uso de un aspecto terminativo.

Silva-Corvalán (2006) plantea del mismo modo que los contextos perfectivos para el uso de SER o ESTAR son muy infrecuentes en la conversación tanto de adultos como de los niños, mientras que la forma homónima FUE del verbo de movimiento IR ocurre frecuentemente. Los datos sincrónicos parecen pues comportarse según la diacronía de la lengua en cuanto al auxiliar del morfema-ndo. Por otro lado, estos datos nos ayudan a matizar (o problematizar) un tanto las propuestas de algunos investigadores que proponen que el auxiliar IR ejercía un dominio sobre ESTAR en las construcciones perifrásticas. Parece que este dominio se ejercía en ciertos contextos (p.e., aspecto AORISTO), mientras que en otros ESTAR ya en el siglo XIII predomina en las construcciones perifrásticas de gerundio, al menos cuando se compara con IR. La tabla 6 a continuación nos resume por centuria estos hallazgos para el aspecto gramatical y las perífrasis de gerundio.

Centuria	Aspecto	Auxiliar		Total	
		estar	Ir		
s.XIII	Imperfecto	204	103	307	
	%	66,4%	33,6%	100%	
	Perfectivo	9	240	249	
	%	3,6%	96,4%	100%	
Total		213	343	556	
		%	38,3%	61,7%	100%
s.XIV	Imperfecto	124	40	164	
	%	75,6%	24,4%	100%	
	Perfectivo	8	140	148	
	%	5,4%	94,6%	100%	
Total		132	180	312	
		%	42,3%	57,7%	100%
s.XV	Imperfecto	170	57	227	

		%	74,9%	25,1%	100%
	Perfectivo		20	166	186
		%	10,8%	89,2%	100%
Total			190	223	413
		%	46,0%	54,0%	100%

Tabla 6. Aspecto * Auxiliar * Centuria (tabulación cruzada)

En cuanto al aspecto léxico, los predicados estativos son favorecidos por el aspecto IMPERFECTIVO con un 90,4% de las manifestaciones (14-15). De éstas construcciones, un 57,9% de los casos ocurre con predicados estativos de permanencia (14a, 15a, y 16a), un 24% con predicados estativos de cognición (14b), y un 18,1% con predicados estativos de percepción sensible (15b y 16b).

- (14) a. ...ca así gelo mandara fazer nuestro sennor. & *estaua esperando* adelant comol mandarie dios fazer este sacrificio./ (General estoria I, s. XIII)
 b. ...fue al Rey tirando dela sanna & daquello en que *estaua pensando*. Metios alla a mostrar lo aun mas por esta prueua que...(General estoria, s. XIII)
- (15) a. ...yr ante que la gente despertasse Ca el alli *estaua esperando* & mandol que lo dixiese al Rey en grant poridat Et... (Conde Lucanor, s. XIV)
 b. ...cauallero verde tornea & otro non & tristan que *estaua mjrando* por ver quien auja lo mejor & estaua armado de vnas...(Cuento de Tristán, s. XIV)
- (16) a. ...castilla/ era llegado ala frontera de Aragon: y le *estaua esperando* para ver se conel. trahia el rey don Alfonso consigo...(Crónica de Aragón, s. XV)
 b. ...començaron de se ferir tan rezio / que todos los *estauan mirando*. Pelearon gran pieça / que no se podieron fazer...(Crónica de Aragón, s. XV)

Mientras que los predicados dinámicos aparecen ya en AORISTO ya en IMPERFECTIVO, según demuestra la Tabla 7. Estos hallazgos demuestran que los predicados estativos imponen restricciones de selección a la morfología progresiva. En otras palabras, estos predicados seleccionan un aspecto que sea compatible con su contenido semántico, a saber, el aspecto IMPERFECTIVO.

Centuria	Aspecto	‡	Clase de verbos					Total
			permanencia	percepción-s	cognición	dinámicos-m	dinámicos-d	
s.XIII	Imperfecto	238	22	7	9	23	8	307
		77,5%	7,2%	2,3%	2,9%	7,5%	2,6%	100%
	Perfectivo	186	3		1	58	1	249
		74,7%	1,2%		0,4%	23,3%	0,4%	100%
Total		424	25	7	10	81	9	556
		76,3%	4,5%	1,3%	1,8%	14,6%	1,6%	100%
s.XIV	Imperfecto	113	19	11	7	10	4	164
		68,9%	11,6%	6,7%	4,3%	6,1%	2,4%	100%
	Perfectivo	124	2		5	13	4	148

		83,8%	1,4%		3,4%	8,8%	2,7%	100%
	Total	237	21	11	12	23	8	312
s.XV		76,0%	6,7%	3,5%	3,8%	7,4%	2,6%	100%
	Imperfecto	158	27	12	3	13	14	227
		69,6%	11,9%	5,3%	1,3%	5,7%	6,2%	100%
	Perfectivo	139	5	4		38		186
		74,7%	2,7%	2,2%		20,4%		100%
	Total	297	32	16	3	51	14	413
		71,9%	7,7%	3,9%	0,7%	12,3%	3,4%	100%

Tabla 7. Aspecto * Clase de verbos * Centuria (tabulación cruzada)

La tabla 7 también nos revela que un 50% de los casos de predicados estativos corresponde a predicados de cognición (60%) y de percepción sensible (40%). Se ha argumentado que estos predicados pueden denotar predicados dinámicos. De hecho, si siguiéramos la escala de compatibilidad elaborada por Sedano (1999), diríamos que verbos como *mirar* y *pensar* se colocarían en la categoría de los verbos bastante compatibles con el -ndo. Si siguiéramos en cambio a Bertinetto (2004), diríamos entonces que estos verbos se han desestativizado. Esto confirma en efecto que tendríamos una lectura dinámica, por lo que la selección de un aspecto AORISTO por estos verbos seguiría las mismas restricciones que los verbos dinámicos.

Por último, los predicados estativos ocurren con el auxiliar ESTAR: un 96% de los casos documentados ocurren con este auxiliar. La tabla 8 a continuación resume los hallazgos diacrónicos para el verbo auxiliar y el predicado verbal, y en donde se observa, como hemos mencionado, que hay una relación asociativa entre los predicados estativos y el verbo auxiliar ESTAR.

Centuria	Auxiliar	‡	Clase de verbos				Total	
			permanencia	percepción-s	Cognición	dinámicos-m		dinámicos-d
s.XIII	ESTAR	165	25	7	9	7	213	
		77,5%	11,7%	3,3%	4,2%	3,3%	100%	
	IR	259			1	81	343	
		75,5%			0,3%	23,6%	0,6%	100%
	Total	424	25	7	10	81	9	556
		76,3%	4,5%	1,3%	1,8%	14,6%	1,6%	100%
s.XIV	ESTAR	88	21	11	9	3	132	
		66,7%	15,9%	8,3%	6,8%		2,3%	100%
	IR	149			3	23	5	180
		82,8%			1,7%	12,8%	2,8%	100%
	Total	237	21	11	12	23	8	312
		76,0%	6,7%	3,5%	3,8%	7,4%	2,6%	100%
s.XV	ESTAR	132	32	15	3	1	7	190
		69,5%	16,8%	7,9%	1,6%	0,5%	3,7%	100%
	IR	165		1		50	7	223
		74,0%		0,4%		22,4%	3,1%	100%
	Total	297	32	16	3	51	14	413
		71,9%	7,7%	3,9%	0,7%	12,3%	3,4%	100%

Tabla 8. Auxiliar * Clase de verbos * Centuria (tabulación cruzada)

Podemos resumir los hallazgos diacrónicos examinados hasta el momento como sigue: (i) IR resulta ser el auxiliar predominante en las construcciones de gerundio; sin embargo, un acercamiento detallado nos sugiere que ESTAR predomina con aspecto IMPERFECTO, mientras que

Revista Electrónica de Lingüística Aplicada (ISSN 1885-9089)

2009, Número 8, páginas 121-138

Recibido: 29/10/2009

Aceptación comunicada: 26-01-2010

IR se impone con aspecto AORISTO (y presumiblemente, con verbos de movimiento); (ii) el aspecto predominante en las construcciones perifrásticas de gerundio es el IMPERFECTO; (iii) los predicados estativos se asocian al aspecto IMPERFECTO; y (iv) hay una correlación entre verbos estativos y el auxiliar ESTAR. En la sección que sigue discutiremos estos hallazgos.

6. Discusión

Los usos de las perífrasis de gerundio están condicionados por condiciones aspectuales, esto es, por el aspecto gramatical y el aspecto léxico. Ahora bien, a diferencia del inglés, lengua que parece ser más restrictiva en los usos del gerundio, el español es menos restrictivo con respecto al aspecto. Aún así, en la literatura se señalan algunos casos que no admiten el gerundio. Uno de estos casos es la incompatibilidad del gerundio con los predicados estativos. Como vimos en la sección anterior, en español son posibles sin embargo tales construcciones. Esta posibilidad la recoge Sedano (1999) mediante unos criterios de compatibilidad discursiva con el gerundio, mientras que Bertinetto (2004) propone que cuando los predicados estativos aparecen con la morfología *-ndo* atraviesan por un proceso que denomina este autor desestativización. La propuesta de Sedano como de Bertinetto nos llevan a considerar que estos predicados estativos pasan por un proceso de recategorización, es decir, se impone en ellos rasgos ajenos a la estructura inherente de su predicado. En otras palabras, estos predicados atraviesan por un proceso de coacción aspectual (del inglés *coercion*), que Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009) definen del modo siguiente:

Definición 4. *Coacción aspectual*: Operación léxica que cambia el tipo aspectual (una o más propiedades aspectuales) de una pieza léxica para que pueda combinarse con otra. De otra forma, la combinación resultante sería no convergente.

Así pues, para que un predicado estativo aparezca con la morfología del gerundio es necesario coaccionar tal predicado para que éste denote –i.e. cambie de tipo– una eventualidad dinámica. Este panorama nos lleva a concluir que las particularidades idiosincrásicas de la lengua española nos obligan a considerar el aspecto gramatical y el aspecto léxico como dos categorías que, aunque estén relacionadas, son distintas (Havu, 2004). De este modo, la combinación de un determinado aspecto léxico con uno gramatical se vuelve un planteamiento empírico que puede ser descrito estadísticamente.

En el caso de las perífrasis de gerundio con ESTAR e IR, los hallazgos para los siglos XIII, XIV y XV se comportan según la predicción de la hipótesis aspectual para el verbo auxiliar, es decir, ESTAR se asocia consistentemente con valor aspectual IMPERFECTIVO: 66,4% (S. XIII), 75,6% (S. XIV), y 74,9% (S. XV). Estos datos contradicen por un lado la propuesta de algunos investigadores que insisten en privilegiar las construcciones IR + gerundio en los primeros estadios de la lengua: ESTAR ocurre más que IR, al menos entre la distinción temporal del Pretérito. Por otro lado, estos datos comprueban que la interpretación semántica del auxiliar ESTAR + *-ndo* suele ser IMPERFECTIVA, interpretación que a su vez se mantiene en la sincronía de la lengua: en un estudio anterior (González Rivera, 2005), más de un 85,0% de las manifestaciones de ESTAR + *-ndo* resultaron ser aspectualmente IMPERFECTIVAS. Según estos datos, el aspecto gramatical (como el léxico) parece imponer unas restricciones al morfema –

ndo: la mayoría de las construcciones responden al aspecto IMPERFECTIVO en español, distinguiendo de este modo el aspecto IMPERFECTIVO, del gerundio con la idea de PERFECTIVO (o acabado) que aporta el aspecto gramatical de AORISTO. Si con esto concluimos entonces que el gerundio es semánticamente un morfema dinámico, no es sorprendente por lo tanto que aparezca principalmente con valor IMPERFECTIVO, y no con valor TERMINATIVO. En cambio, el auxiliar de movimiento IR suele ser privilegiado en las construcciones perifrásticas cuando tiene un aspecto AORISTO. Nos encontramos entonces ante un claro proceso de variación sintáctica que debe ser examinado en investigaciones futuras.

Respecto a los verbos estativos en –ndo, los datos para las centurias bajo estudio muestran que suelen aparecer en IMPERFECTIVO, y principalmente con el auxiliar ESTAR. Nuevamente, nos encontramos ante un panorama muy similar al documentado sincrónicamente, esto es, los usos de los verbos estativos en construcciones perifrásticas mantienen una preferencia por los valores IMPERFECTIVOS; mientras los dinámicos admiten ambos valores aspectuales. Silva-Corvalán (1994) llega a una conclusión similar cuando indica que se manifiesta una neutralización de la oposición Pretérito/Imperfecto con un cierto número de frases estativas. Habría una relación asociativa entre (1) los predicados estativos y el valor IMPERFECTIVO, y (2) los predicados dinámicos y el IMPERFECTIVO o PERFECTIVO, esto es, la dinamicidad no impone restricción al aspecto gramatical, mientras la estatividad parece que sí. Esta conclusión sin embargo debe ser puesta a prueba en futuras investigaciones.

7. Conclusión

Este trabajo ha tenido como objetivo principal examinar datos diacrónicos, especialmente de los siglos XIII, XIV y XV, que nos ayuden a interpretar y explicar sincrónicamente los usos del morfema –ndo. En otras palabras, el trabajo ha sido una mirada al pasado para explicar el presente. Los datos que hemos analizado a la luz de la hipótesis aspectual nos sugieren que las perífrasis de gerundio con los auxiliares ESTAR e IR mantienen una restricción semántica durante su gradual evolución, esto es, ha mantenido un valor aspectual IMPERFECTIVO. Además, como era de esperar:

- a. El auxiliar ESTAR (i.e. de estado) se asocia al aspecto IMPERFECTIVO. Los hallazgos además nos sugieren que este auxiliar presenta más casos que IR cuando el aspecto investigado es el IMPERFECTO. IR sin embargo aparece con aspecto AORISTO.
- b. Los predicados de estado también se asocian al aspecto IMPERFECTIVO.
- c. Cuando el verbo en –ndo es un verbo de estado, los datos muestran que el auxiliar favorecido es ESTAR; sin embargo, cuando el verbo auxiliar aparece en AORISTO, el auxiliar favorecido es IR. Hemos sugerido que esta variación lingüística debe ser examinada en futuras investigaciones.

La propuesta (i) resulta muy interesante, a saber: hemos podido comprobar que un análisis diacrónico de la perífrasis de gerundio que privilegie un auxiliar sobre otros no encuentra apoyo en los datos. Así, por ejemplo, en el caso del tiempo pretérito, la distinción aspectual de éste suele favorecer ESTAR con valor imperfectivo cuando se compara con IR. Los hallazgos nos invitan a ser cautelosos cuando proponemos un dominio de un auxiliar sobre otro. Parece que el

dominio no resulta en todos los contextos, es decir, parece haber restricciones semánticas en la elección de un auxiliar sobre otro auxiliar.

Por otro lado, los datos nos sugieren que los verbos estativos pueden aparecer con la morfología del gerundio. Cuando sucede esto, decimos que ha ocurrido un proceso de recategorización, en el que los rasgos ajenos a la estructura inherente de los predicados estativos se imponen. En otras palabras, estos predicados atraviesan por un proceso de coacción aspectual (del inglés *coercion*).

En fin, como toda investigación empírica, las conclusiones que se deriven de ésta deben permanecer en un estatuto de provisionalidad. En nuestro caso, lo limitado del corpus diacrónico, así como el buscador de datos que tenemos a nuestro alcance, no nos permite hacer generalizaciones más allá de aquellas que se siguen de nuestros datos.

Por último, estas reflexiones diacrónicas sobre los usos perifrásticos del gerundio deben servir como eje de comparación con las propuestas sincrónicas del morfema -ndo que surgen tanto en escenarios de contacto lingüístico: e.g. el español andino de Ecuador, el español cochabambino de Bolivia, y el español en los Estados Unidos; así como en escenarios de adquisición del español como L1, y L2: e.g. el español achinado que describe Clements (2003), y el español haitianizado (Ortiz 1999; 2004), entre otros posibles escenarios.

Referencias bibliográficas

- Bello, A. 1847 (2009). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. USA: Linkgua.
- Bertinetto, P. M. 2000. The progressive in Romance, as compared with English. En Ö. Dahl (ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. 559-604. Berlin/New York: Mouton De Gruyter.
- Bertinetto, P. M. 2004. Estativos, progresivos, habituales. En L. G. Fernández y B. C. Bergareche (eds.), *El pretérito imperfecto*. 273-316. Madrid: Gredos.
- Binnick, R. 1991. *Time and the verb*. Oxford: Oxford University Press.
- Bosque, I., y Gutiérrez-Rexach, J. 2009. *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal.
- Clements, J. C. 2003. The tense-aspect system in naturalistically learned L2. *Studies in Second Language Acquisition* 25: 245-281.
- Cuervo, J. R. 1874 (1981). *Notas a la Gramática de la lengua castellana de don Andrés Bello*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Czico, G., y Kopda, K. 1987. A japanese child's use of stative and punctual verbs. *Journal of Child Language* 14: 99-111.
- Davies, M. 2004. *El uso del Corpus del español y otros corpus en la investigación de la variación actual y los cambios históricos*. Tokyo: Univ. Sophia.
- Davies, M. 2005. *Corpus del Español: Banco de Datos*. [Disponible en <http://www.corpusdelespañol.org>]
- Dowty, D. 1986. The effects of aspectual class on the temporal structure of discourse: Semantics or pragmatics? *Linguistics and Philosophy* 9: 37-61.
- García Fernández, L. 2000. *La gramática de los complementos temporales*. Madrid: Visor.
- García Fernández, L. 2004. El pretérito imperfecto: repaso histórico y bibliográfico. En L. G. Fernández y B. C. Bergareche (eds.), *El pretérito imperfecto*. 14-95. Madrid: Gredos.

- Gili Gaya, S. 1943. *Curso superior de sintaxis española*. México: Minerva.
- Gili Gaya, S. 1973. *Nuestra lengua materna*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- González Rivera, M. 2005. *Variación sintáctica y lenguas en contact. o: un estudio sincrónico del morfema –ndo español y sus rasgos semánticos y subcategoricos*. Tesis de maestría, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras.
- González Rivera, M. 2010. *El español de Puerto Rico en su contexto cruceño: el caso del morfema –ndo*. Manuscrito inédito, Río Piedras.
- Havu, J. 2004. La accionalidad verbal y el imperfecto. En L. García Fernández y B. Camus Bergareche (eds.), *El Pretérito Imperfecto*. 229-269. Madrid: Gredos.
- Klein Andreu, F. 1980. A quantitative study of syntactic and pragmatic indications of change in the Spanish of bilinguals in the U.S. En W. Labov (ed.), *Locating language in time and space*. 69-82. New York: Academic Press.
- Klein, W. 1992. The Present Perfect Puzzle. *Language* 68: 525-552.
- Lapesa, R. 1981. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Lyons, J. 1977. *Semantics* (Vol. 2). Cambridge: Cambridge University Press.
- Miguel, E. d. 1999. El aspecto léxico. En I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 2). 2977-3060. Madrid: Espasa.
- Morales, A. 1986. *Gramáticas en contacto: análisis sintácticos del español de Puerto Rico*. Madrid: Playor.
- Morimoto, Y. 2001. *Los verbos de movimiento*. Madrid: Visor Libros.
- Muñío-Valverde, J. L. 1995. *El gerundio en el español medieval (S. II-XIV)*. España: Agora.
- Niño Murcia, M. 1995. The gerund in the Spanish of the north Andean region. En C. Silva-Corvalán (ed.), *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*. 83-100. Oxford: Clarendon Press.
- Ortiz López, L. A. 1999. El sistema verbal del español haitiano en Cuba: implicaciones para las lenguas en contacto en el Caribe. En L. A. Ortiz López (ed.), *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales*. 295-316. Frankfurt: Vervuert.
- Ortiz López, L. A. 2004. *No llevando nada, deja todo allá: Usos del gerundio en la frontera Dominicana-haitiana*. Trabajo presentado en The eight Hispanic Linguistics symposium together with the seventh conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as first and second languages.
- Ortiz López, L. A. 2007. *Contacto y adquisición de lenguas en la frontera dominico-haitiana*. Manuscrito inédito, Río Piedras.
- Pérez Saldanya, M. 2004. Los tiempos verbales: Dificultades teóricas y terminológicas. En L. García Fernández y B. Camus Bergareche (eds.), *El Pretérito Imperfecto*. 194-272. Madrid: Gredos.
- Pfänder, S. 2002. Contacto y cambio lingüístico en Cochabamba (Bolivia). En N. Díaz, R. Ludwig y S. Pfänder (eds.), *La Romania americana: Procesos lingüísticos en situaciones de contacto*. 219-254. Madrid: Iberoamericana.
- Pottier, B. 1999. Afinidades semánticas dentro del sintagma verbal. En A. Morales, J. Cardona, H. L. Morales y E. Forastieri (Eds.), *Estudios de lingüística hispánica: Homenaje a María Vaquero*. 457-461. San Juan, PR: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Real Academia Española. 1973 (1996). *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Sánchez, T. S. 2002. The Interacting Influences of Spanish and English on the Creole

- Papiamentu. [Disponible en <http://www.ling.upenn.edu/~tsanchez/Sanchez.htm>]
- Schmitz, J. R. 1982. The progressive construction and stativiness in Brazilian Portuguese. En J. P. Lantolf y G. B. Stone (eds.), *Current Research in Romance Languages*. 145-156. Bloomington, IN: Indiana University Linguistics Club.
- Sedano, M. 1999. ¿Qué verbos pueden usarse en gerundio dentro de las perífrasis progresivas con el auxiliar estar? En A. Morales, S. Cardona, H. López Morales y E. Forastieri (eds.), *Estudios de lingüística hispánica: Homenaje a María Vaquero*. 600-614. San Juan, PR: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Silva-Corvalán, C. 1994 (1996). *Language Contact and Change. Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press.
- Silva-Corvalán, C. 2006. Aspectos del desarrollo bilingüe español-inglés de niños en edad preescolar. En M. Sedano, A. Bolívar y M. Shiro (eds.), *Haciendo lingüística: homenaje a Paola Bentivoglio*. 325-336. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Smith, C. S. 1983. A theory of aspect choice. *Language* 59: 479-501.
- Smith, C. S. 1997. *The Parameter of Aspect*. The Netherlands: Kluwer.
- Tonhauser, J. 2007. *Temporal interpretation*. Manuscrito inédito, Columbus.
- Torres-Cacoullós, R. 2000. *Grammaticization, synchronic variation and language contact: A study of Spanish progressive -ndo constructions*. Amsterdam: John Benjamins.
- Vendler, Z. 1967. *Linguistics in Philosophy*. NY: Cornell University.